



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

към споразумението за сътрудничество между  
Paracelsus-Klinik Osnabrück (ПКО), Betriebsstätte der Paracelsus-Kliniken Deutschland  
GmbH Co. KGaA и Europäisches Forum für Entwicklung e.V. (ЕФР)  
от 25. март 2009

### **Втори проект за подпомагане на специализираното обучение на източноевропейски лекари**

#### **1. Цел на проекта**

Основна цел на проекта е да подпомогне специализираното медицинско обучение, необходимо за добиване на специалност от българските лекари, като за тази цел биват използвани възможностите за специализация във Федерална Република Германия (ФРГ). Специализираното медицинско обучение се основава на немския образователен модел за специалността «медицина».

#### **2. Обхват на проекта**

Проектът е с първоначална продължителност от 6 години. Броят на наличните места за специализация принципно не е ограничен, но зависи от броя и от квалификацията на кандидатстващите лекари. Европейският форум за развитие ще се стреми да осигури място за специализация на всеки заявител, изпълнил условията на проекта. За ПКО не произтича задължение да назначи всеки, предложен от ЕФР заявител. С настоящият текст заявителите бива уведомени за това.

#### **3. Места на провеждане на проекта**

Проектът в своята пилотна фаза обхваща територията на окръг Оснабрюк, провинция Долна Саксония, ФРГ. Като партньор към настоящия момент са предлаганите места за специализация в Парацелзус клиник Оснабрюк. Не е възможно директното осъществяване на контакт с горепосочената болница. Участието в процедурата става единствено и само по посочения в настоящия формуляр начин и ред.

#### 4. Предлагани специалности и ред на специализация

Предлаганите за специализация места са в следните специализирани области:

- (1) *вътрешна медицина и (2) обща медицина;*
- (3) *неврология;*
- (4) *неврохирургия;*
- (5) *лъчева терапия (радио-онкология);*
- (6) *рентгенология и рентгенна диагностика.*

Обучението протича, ползвайки предвиения във ФРГ ред за специализация и за добиване на степента «лекар-специалист». При успешно завършване на специализацията и издържане на специализираните изпити ще се издава валиден сертификат, който дава правото за упражняване на съответната професия на територията на ФРГ и на ЕС. Същото удостоверение може да бъде признато по реда за легализация на издадени държавни удостоверения и дипломи и на територията на Република България, чрез упълномощените за това институции по силата на Международната конвенция за взаимно признаване на документите от 1961 година (Convention de La Haye du 5 octobre 1961).

Работодателят ще се стреми завършваните обучения да са максимално съвместими с изискванията за специализация в Република България. За тази цел проектното ръководство държи връзка с Българския лекарски съюз и с Министерство на здравеопазването на Р. България.

Договорните партньори не дават пълна гаранция относно процедурата по легализация на горепосочените сертификати с оглед на възможни промени в европейското законодателство, независещи от договорните партньори.

Времетраенето на всяка специализация зависи от избраната специалност и продължава между 5 и 6 години. Възможно е при необходимост от комбинация на две специалности този срок да варира. Такъв е примерът с кардиологията, за завършване на която кандидатът трябва да е специалист по вътрешни болести, и така общото времетраене на специализацията се удължава с 1 година (т.е. е общо 6 години).

Всеки лекар, който участва в специализацията, бива назначен на редовен трудов договор към съответната болница, на подчинение на отговарящия за специалността главен лекар. По време на специализацията си той (сравнимо със същата процедура в България) следва каталог от дейности, правомощия, семинари и процедури, задължителни за специалността му.

#### 5. Изисквания към кандидатстващите за специализация

а) За допускане на заявител до участие в проекта решават заедно ПКО и ЕФР, след като се запознаят с всички документи в зависимост от течащите към този момент процедури по кандидатстване. След допускане на даден заявител за участие в проекта, ПКО взема самостоятелно решение, дали той ще подпише трудов договор. Не съществува правно задължение за подписване на договор с всички кандидати.

б) Заявителите трябва да са граждани на Република България или на друга

източноевропейска държава от ЕС.

с) Заявителите трябва да са завършили образование по специалността «медицина» в легитимно българско или немско висше учебно заведение, или в друго висше учебно заведение на територията на ЕС с образователната степен «магистър». За тази цел участващите в процедурата трябва да предоставят копие на дипломата си или на друг документ, даващ им право да практикуват, придружен с легализиран превод на немски език. **ВНИМАНИЕ: ПРЕВОДЪТ НА НЕМСКИ ЕЗИК СЕ ПРЕДСТАВЯ ЕДВА СЛЕД ДОПУСКАНЕ НА ЗАЕВИТЕЛЯ ДО УЧАСТИЕ В ПРОЕКТА, А НЕ ПРИ ПЪРВОНАЧАЛНОТО ИЗПРАЩАНЕ НА ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА УЧАСТИЕ И ПОДРОБНА АВТОБИОГРАФИЯ!**

д) Всеки заявил желание да специализира на територията на ФРГ трябва да владее немски език на съответното необходимо за упражняване на професията «лекар» ниво (B2). Езиковите умения ще се оценяват независимо от предоставените езикови сертификати под формата на интервю на немски език. За улеснено обработване на заявлението за участие в процедурата (особено пред държавни институции във ФРГ) е препоръчително (не е непременно задължително) предоставянето на един от следните сертификати:

1. Малка немска диплома;
2. Голяма немска диплома;
3. Сертификат за Mittelstufe II на Гьоте институт или на равнопоставена институция;
4. Издържан DSH за който и да е немски университет;
5. Издържан изпит TEST DaF с добър резултат;
6. Издържан изпит ZOP на Гьоте Институт;
7. Бакалавърска степен от немски университет или поне 2 години на следване в Германия, Австрия или в друга държава с немски език на преподаване.

е) Кандидатите трябва да не са изключвани от църква или друга религиозна общност, нито да са ги напуснали официално. Религиозната принадлежност не е от значение при заявяване на желание за участие в процедурата.

ф) Няма възрастови или други ограничения спрямо заявителите.

г) Няма изисквания за успех в университетската диплома за лекар.

h) **ВНИМАНИЕ: ИЗБРОЕНИТЕ В ТОЧКА 5 h ДОКУМЕНТИ ТРЯБВА ДА БЪДАТ ПРЕДОСТАВЕНИ ЕДВА СЛЕД ОДОБРЯВАНЕ НА ЗАЯВЛЕНИЕТО ЗА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРАТА, А НЕ ДА БЪДАТ ПОДГОТВЯНИ ОЩЕ ПРИ НЕГОВОТО ПОДАВАНЕ! ТУК ТЕ СА ИЗБРОЕНИ САМО ЗА ИНФОРМАЦИЯ НА ЖЕЛАЕЩИТЕ ДА УЧАСТВАТ В ПРОЕКТА!**

Заявителите трябва да отговарят на условията за апробация, съгласно §3 на Федералната наредба (Bundesärzteordnung). Проверката ще се осъществи от компетентното Областно управление (актуално: Bezirksregierung Arnsberg). За тази цел ще са необходими следните документи:

- (1) Писмено заявление за присъждане на апробация съгласно §3 на Федералната наредба (Bundesärzteordnung) на немски език в свободна форма;
- (2) Свидетелство за раждане с легализиран превод на немски език;
- (3) Брачно свидетелство (ако има такова) с легализиран превод на немски език;

- (4) Доказателство за националността на заявителя (копие на международния паспорт);
- (5) Автобиография със снимка и подробно описание на завършеното следване и професионален опит до момента;
- (6) Удостоверение, че заявителят не е съден и че срещу него няма висящи съдебни производства, с легализиран превод на немски език;
- (7) Медицинско свидетелство за годността на лицето за упражняване на професията «лекар», от което да става ясно, че не са налице пречки от здравословен характер за упражняване на професията;
- (8) Удостоверение от компетентните органи на Република България, че лицето е правоспособно на територията на Република България и че срещу него няма приложени дисциплинарни мерки, нито такива в процес на прилагане;
- (9) Удостоверение от компетентните власти, че завършеното следване отговаря на минималните изисквания на Чл. 24 на Директива 2005/36/ЕС на Европейския съвет от 07.09.2005;
- (10) Свидетелство, че лицето е упражнявало непрекъснато в последните 3 години лекарска дейност в държава, понастоящем член на ЕС, извън ФРГ;
- (11) Лично подписана декларация, че лицето не е започнало да следва медицина във ФРГ и че не е издържало нито един от държавните изпити във ФРГ;
- (12) Копия на свидетелства за вече упражнявана в чужбина лекарска дейност (ако има такава);
- (13) Документите, споменати по-горе, както и допълнителни документи ще могат да бъдат предоставени с помощта на ръководството на проекта.

## 6. Участие в процедурата

а) Всеки заявител трябва да изпрати в писмо по пощата **и** по email Заявление за участие в процедурата в свободен текст заедно със своята подробна автобиография в свободен стил на български и на немски език. **ВНИМАНИЕ: ИЗПРАЩАТ СЕ ЗАМО ЗАЯВЛЕНИЯ ЗА УЧАСТИЕ И АВТОБИОГРАФИЯ В СВОБОДЕН СТИЛ, БЕЗ ЛЕГАЛИЗИРАНИ КОПИЯ НА ДОКУМЕНТИ. АКО ЗАЯВИТЕЛЯТ ОБАЧЕ ВЕЧЕ РАЗПОЛАГА С ТАКИВА, ТО МОЖЕ ДА ПРИЛОЖИ ТЕХНИ КОПИЯ.** Адресът и специален email-адрес за контакти са посочени в т. 9. След получаването на всяка автобиография и заявление изпълнителният проектен координатор ще изпраща писмено потвърждение по Email за получаването и. Всеки заявител ще получи уникален личен номер, под който ще може да следи хода на процедурата за своя случай.

Обръща се внимание на всички заявители, че автобиографията трябва да съдържа поне следните данни:

- актуална снимка;
- лични данни: име, презиме, фамилно име, адрес и телефонен номер, валиден Email, дата на раждане, място на раждане;
- образование: ясно изброени всички задършени образователни степени с дати на завършването им;
- професионален опит: начални и крайни дати, име на здравното(-ите) заведение(-я);
- точно посочени налични сертификати за владеене на език (ако има такива), компютърна грамотност и други, които биха били от полза;
- изброени допълнителни квалификации (ако има такива);
- информация дали заявителят притежава свидетелство за управление на МПС и ако притежава, за коя категория.

Желателно е автобиографията да обърне внимание на посочените в т. 5 h условия за присъждане на апробация за територията на ФРГ, т.е. да бъде максимално подробна.

b) След оценка на автобиографиите всеки от заявителите ще получи личен писмен отговор дали отговаря на условията на проекта и дали заявлението му ще бъде обработено. Ако отговаря на условията, заявителят трябва да предостави с помощта на изпълнителния проектен координатор на ЕФР всички изброени под т. 5 h документи, за да му бъде признато правото да упражнява професията «лекар» във ФРГ. За подготовка на документите ще помогнат ЕФР и работодателят. След установяване и проверка на истинността на всички предоставени документи с лицата ще бъде уговорена дата за провеждане на интервю.

c) При условие, че даден заявител бъде предварително избран да участва в проекта, всички негови документи ще бъдат предадени за признаване в съответното Областно управление по признаване на дипломите. То е отговорно за признаване на апробацията и за издаване на разрешение за работа по специалността във ФРГ.

d) Датата на започване на специализацията ще се уговори лично с всеки заявител след приключване на процедурата по признаване на апробацията му. С това процедурата приключва и последва подписване на трудов договор между работодателя и работника.

e) Препоръчително е заявителите да изпращат писмата си за кандидатстване възможно най-скоро!

## **7. Финансови параметри**

a) Участието в процедурата е безплатно. В нито един от етапите на проекта не се изискват такси или други финансови плащания от страна на заявителите. При успешен резултат и допускане до участие в проекта участниците ще трябва да заплатят съответните държавни такси при издаването на държавни свидетелства, преводи и удостоверения директно пред властите, а не пред ЕФР. Дарения в полза на ЕФР след подписване на трудовите договори са естествено добре дошли, но такива не се обвързват по никакъв начин с протичането или с изхода на процедурата, нито пък играят някаква роля по време или след приключване на проекта.

b) Работодател е съответната партнираща болница.

## **8. Правни условия**

a) Настоящата процедура не е конкурс или обществена поръчка. За реализирането на проекта не се използват обществени или държавни финансови средства от Р. България или от ЕС. ЕФР, както и ПКО си запазват правото на избор и отказ при всички заявители. Съдебният път за оспорване на решенията е изключен.

b) Отговорен пълномощник и лице за контакт за изпълнението на проекта от страна на ЕФР е г-н Стоян Монеv – изпълнителен проектен координатор. Адрес, телефон и email-адрес за контакт са посочени в т. 9.

c) EFE e.V., наричан на български ЕФР, е неполитическа и независима организация с нестопанска и идеална цел, немско юридическо лице, регистрирано в Административния съд на гр. Мюнстер, ФРГ под номер: VR 4686. ЕФР има институционално призната обществено полезна дейност от Службата по финанси на гр.

Мюнстер, ФРГ.

Адресът за кореспонденция с организацията е:

Europäisches Forum fuer Entwicklung e.V.  
Postfach 10 01 28, 48050 Muenster, Deutschland.

## **9. Адрес за изпращане на заявленията за участие в процедурата:**

Изпращайте заявленията си на адрес:

Europäisches Forum für Entwicklung e.V.  
z. Hd. Stoyan Monev  
Postfach 10 01 28  
D-48050 Muenster  
Deutschland

**и** на следния email-адрес:

**s.monev@efe-online.eu**

При въпроси не се колебайте да се обърнете чрез електронната поща директно към г-н Стоян Монеv, който с радост и в кратко време ще Ви отговори. С него можете да се свържете под email: s.monev@efe-online.eu.

## **11. Повече информация**

За повече информация можете да посетите официалната страница на EFE e.V. под:

[www.efe-online.eu](http://www.efe-online.eu)

На интернет страницата в графата на български «Проекти», съответно и на немски «Projekte» можете да намерите настоящата информация като файл за копиране.

Настоящият проект се изпълнява със знанието на Българския лекарски съюз и на Министерството на здравеопазването на Република България.

*Настоящата информация е превод от немски език. В случай на евентуални различия с немската версия за най-точна се счита немската версия и при разлики се следва тя.*